

### 13. Ave real peregrina

Compositor: Anónimo

Poeta: [Francisco Manuel de Melo]

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

*La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen III*

*Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen I*

Madrid: Sociedad Española de Musicología, 2004

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-85-3 (Volumen I)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



## 13

- 1 Ave real peregrina  
que por estas selvas das  
a las aves y a los hombres  
qué sufrir y qué admirar.
- ¡Ay, que el alma me lleva* 5  
*su ligero vuelo en mil cadenas!*
- 2 Por cuyos negros peñascos  
el día turbado va;  
toda su luz, porque, toda,  
vista a vuestra oscuridad. 10
- 3 Celosas de sus tinieblas,  
las luces viven de hoy más,  
temiendo que su lucir  
le[s] eclipse su alumbrar.

## 13. «Ave real peregrina»

1. Metáfora de la dama. Por *peregrina* entiéndase “extraña, rara, especial en su línea o pocas veces vista” (*Aut.*), motivo por el que, versos más adelante, será comparada, a su vez, con el ave Fénix.

2. *selvas*: “lugar lleno de árboles, malezas y matas que le hacen naturalmente frondoso” (*Aut.*), pero, en este caso, deberíamos entenderlo como metáfora de la corte; *das*: en *OM*, “dais”.

4. *qué sufrir*: en *OM*, el romance se ofrece bajo el epígrafe: «Belleza y luto», y al luto nos remite, asimismo, *negros peñascos* (v. 7), *vuestra oscuridad* (v. 10), *sus tinieblas* (v. 11). Pero remitimos al lector también a la nota al v. 15.

5-6. No consta en *OM* porque este estribillo recrea la imagen central de la última cuarteta del romance de Melo en la que se halla cifrado líricamente el enamoramiento del yo poético (vv. 69-72):

deste pájaro divino  
a los otros preguntad,  
que el alma entre sus piguelas  
me lleva: ésta es la señal.

De los dos versos últimos se extrae el estribillo a modo de suspiro lírico. Remitimos al apartado 2.1 *Fuentes...*, donde mencionamos la traza aplicada por parte del poeta-compositor.

6. *su ligero vuelo*: el MS 12 no lo canta.

7. *peñascos*: “significa, asimismo, cierta tela de seda de que se suelen vestir las mujeres, particularmente el verano” (*Aut.*). Se trata de una hermosa y consecuente variante respecto a *OM*, ya que en lugar de referir las negras plumas del tocado, como hace Melo en el hipotexto –“negros penachos” (v. 5)–, en el romance lírico se hace mención al tejido con que viste la dama.

7-10. Se juega con el solemne luto de la dama que desorienta la luz del día creyendo que es de noche.

10. *vista a vuestra*: “vista vuestra” en *OM*; *oscuridad*: “oscuridad” en *OM*.

11. *sus*: las de la dama; “las” en *OM*.

12. *viven*: “vivem” en los MS 11 y 12.

13. *temiendo*: temiendo, como en *OM*.

14. *le[s]*: “las” en *OM*; *eclipse*: “escluisse” en los tres manuscritos, y, puesto que no existe dicho término en portugués, deducimos que se trata de un error del copista ante la incompreensión de la palabra original. Por ello hemos enmendado según el romance de Melo; *alumbrar*: “lumbrar” en los tres manuscritos.

4 Ave sois, toda misterios, 15  
que en no vista llama estáis,  
haciendo el Fénis mentira,  
siendo del Fénis verdad.

*¡Ay, que el alma me lleva...!*



## 14

1 Dos zagalas de un retiro  
que en el campo de la invidia  
la guerra fueron de todas  
y son la paz de sí mismas.

*¡A la orilla, a la orilla!, 5  
que las ondas andan crueles*

15. *toda misterios*: en cuanto a la extrañeza y misterio que despierta alguien vestido de luto –que, en el caso de este romance, es uno de los motivos (junto al de la belleza, por supuesto) que de manera recurrente se repite–, recordemos las palabras del narrador cervantino al finalizar la descripción de la entrada por el jardín y el atuendo de luto de Trifaldín: “En fin, su grandeza, su contoneo, su negrura [...] pudiera y pudo suspender a todos aquellos que sin conocerle le miraron” (*Quijote* II, 36, 863). Otros dos romances musicados de Melo tienen como tema el luto de una dama: «Con envidias de la gala» y «Lucir con las sombras, Licis» (JOSA-LAMBEA, 2001: 438 y 440). Precisamente, una de las cuartetos de «Con envidias de la gala» pone, asimismo, de manifiesto el misterio que el vestido de luto infunde a la belleza de la dama (MELO, *Obras métricas...*, *La avena de Tersícure*, pp. 56b-57a, vv. 17-20):

Bien como las majestades  
de los doceles se visten,  
de los misterios se adornan  
las hermosuras sublimes.

15-18. Es la décima cuarteta en *OM*.

17. *Fénis*: Fénix; ave fabulosa, única en su especie que no se reproduce como los demás animales: cuando siente que su fin se aproxima, se fabrica una especie de nido con plantas aromáticas e incienso, le prende fuego y arde en él. Luego, renace de sus propias cenizas. Y es por esta excep-

cionalidad del mito por lo que a la dama se le compara con el Fénix.

18. *del*: “el” en *OM*.

•Véase 2.1 *Fuentes...*



### 14. «Dos zagalas de un retiro»

1. *Dos*: “Tres” en *DR*; *zagalas*: en el MS 13, “zagales”, como parece leerse en *DR*; *retiro*: “se toma por el lugar apartado y distante del concurso y bullicio de la gente” (*Aut.*).

2. *invidia*: envidia, como en *OP*.

3. *todas*: “todos” en los tres manuscritos, y enmendamos porque no tiene demasiado sentido que dos zagalas sean la envidia de los hombres, pero sí de las mujeres. Además, la oposición entre *guerra* y *paz* (vv. 3-4) requiere, en este caso, sujetos de un mismo género.

4. *mismas*: en los MS 11 y 12, “misma”, pero resulta evidente la necesidad del plural (“Dos zagalas...”).

5. *orilla*: en los tres manuscritos “urilla”. No lo mantenemos porque se trata de un error del copista, ya que tampoco se corresponde con el portugués.

5-8. Era metáfora tipificada comparar el amor con el mar por los peligros que éste encierra.

# 13. Ave real peregrina

A 4

Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea

Edición de la poesía: Lola Josa

Musical score for the first system. It includes staves for Tiple 1°, Tiple 2°, Alto, Tenor, Guión, and piano accompaniment. The lyrics for the vocal parts are: Tiple 1°: A - ve re - al; Tiple 2°: A - ve re - al; Alto: A - ve re -; Tenor: A -; Guión: A -

Musical score for the second system, starting with a measure number '2'. It includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics for the vocal parts are: Tiple 1°: A - ve re - al pe - re - gri - na que por es -; Tiple 2°: pe - re - gri - na, a - ve re - al pe - re - gri - na que por es -; Alto: al pe - re - gri - na, a - ve re - al pe - re - gri - na que por es -; Tenor: ve re - al pe - re - gri - na, pe - re - gri - na que por es -

6

tas sel - vas das a las a - ves y a los hom - bres qué su -

tas sel - vas das a las a - ves y a los hom - bres qué su - frir y qué ad - mi -

tas sel - vas das a las a - ves y a los hom - bres qué su -

tas sel - vas das a las a - ves y a los hom - bres qué su - frir y qué ad - mi -

10

frir y qué ad-mi-rar, qué su - frir y qué ad-mi - rar, y qué ad - mi - rar.

rar, qué su - frir y qué ad-mi - rar, y qué ad-mi - rar.

frir y qué ad-mi-rar, su - frir, su - frir y qué ad-mi - rar, y qué ad-mi - rar, y qué ad - mi - rar.

rar, qué su - frir y qué ad-mi-rar, qué su - frir y qué ad - mi - rar.

[H = 0.]

## Estrillo

14

¡Me lle - va, ay,  
 ¡Me lle - va, ay, me lle -  
 ¡Ay, que el al - ma, ay, que el al -  
 ¡Ay, que el al - ma

21

ay, que el al - ma me lle - va,  
 va, ay, me lle - va, ay,  
 ma, ay, que el al - ma  
 me lle - va, ay, ay, que el

27

ay, me lle - va, ay, que el  
me lle - va, ay, ay, que el al - ma  
me lle - va, ay, me lle - va,  
al - ma, ay, que el al - ma me lle -

33

al - ma me lle - va  
me lle - va, ay, ay, que el al - ma me lle - va  
ay, me lle - va, ay, me lle - va  
va, ay, que el al - ma me lle - va

39

en mil ca - de - nas, su li -

en mil ca - de - nas,

en mil ca - de - nas, ay, que el al -

su li - ge - ro vue - lo en mil ca - de - nas,

45

ge - ro vue - lo en mil ca - de - nas,

ay, que el al - ma me lle - va, ay, que el al - ma

ma me lle - va, ay, su li - ge - ro vue - lo en

en mil ca - de - nas, su li - ge - ro vue -



51

en mil ca - de - nas, en mil ca - de - nas,  
 en mil ca - de - nas, en mil  
 mil ca - de - nas, en mil ca - de - nas,  
 lo en mil ca - de - nas, en mil ca -

57

en mil ca - de - nas!  
 ca - de - nas!  
 en mil ca - de - nas, en mil ca - de - nas!  
 de - nas, en mil ca - de - nas!

1 Ave real peregrina  
que por estas selvas das  
a las aves y a los hombres  
qué sufrir y qué admirar.

2 Por cuyos negros peñascos  
el día turbado va;  
toda su luz, porque, toda,  
vista a vuestra oscuridad.

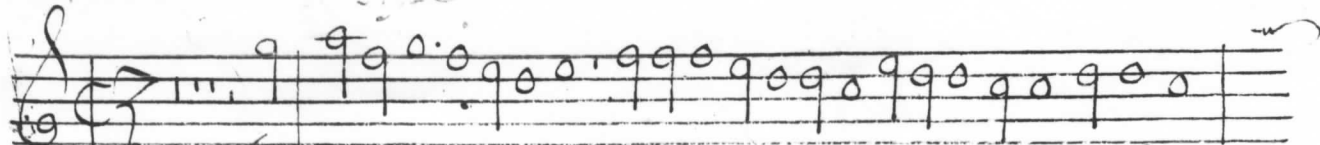
3 Celosas de sus tinieblas,  
las luces viven de hoy más,  
temiendo que su lucir  
le[s] eclipse su alumbrar.

4 Ave sois, toda misterios,  
que en no vista llama estáis,  
haciendo el Fénis mentira,  
siendo del Fénis verdad.

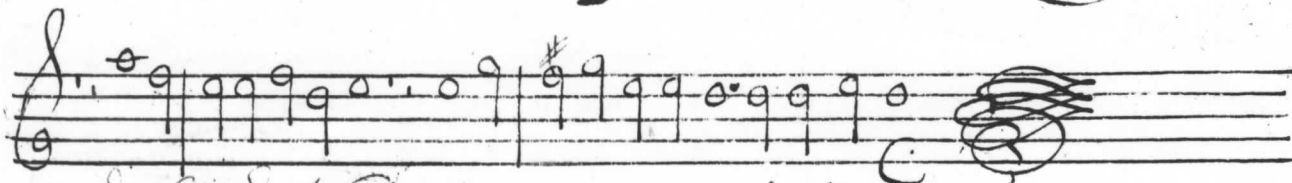
### **Estribillo**

*¡Ay, que el alma me lleva  
su ligero vuelo en mil cadenas!*

A4.



Ave Real-Perogrina q̄ por estas selvas das alas aues y a los Sombres.  
 Por cuyos negros penascos el dia turbado ba toda su luz porq̄ todo  
 Selozas de sus tinieblas Las luces vivem deojmas timiendo q̄ su luzin  
 Ave sio toda misterios q̄ en no uida llama estais variendo esseris mentira



q̄ sufrir y q̄ admirar  
 vista a vuestro oscuridad  
 Se esclufe su alumbrar  
 siendo de ofenis verdad.

q̄ admirar  
 oscuridad.  
 su a lumbrar.  
 fenis verdad;

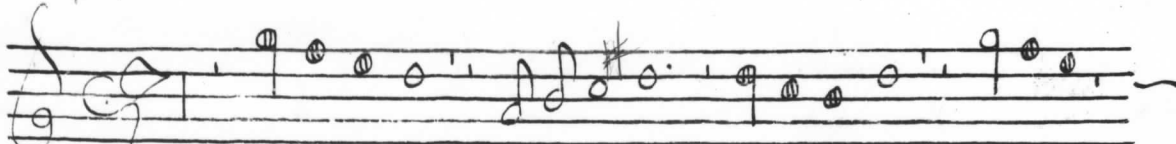
Tiple 1<sup>o</sup>.

11

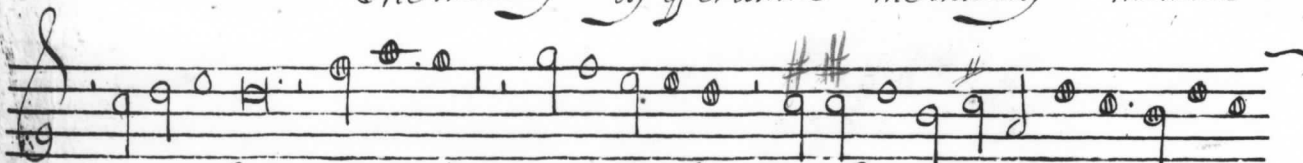
147

14

Etib.<sup>o</sup>



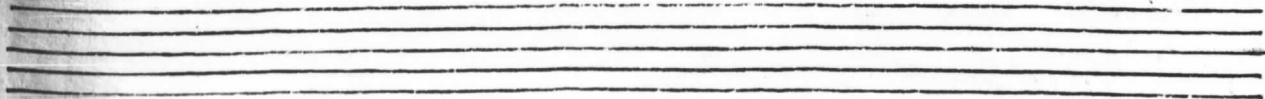
Melena ay ay del alma melena ay melena



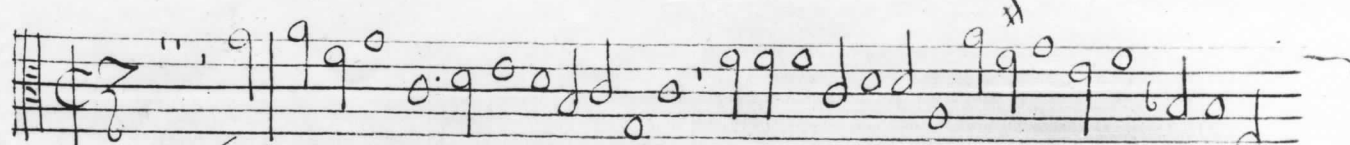
ay del alma melena en mil cadenas Su ligero buelo en mil cadenas



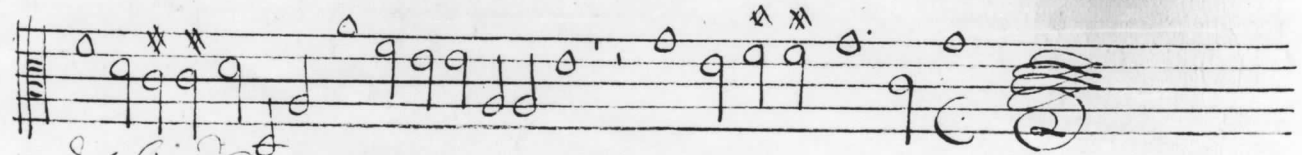
en mil cadenas



44



Aue leal Peregrina peregrina q' por estas selvas das alas me galos Sombre  
 En ayos negros genascos genascos, El dia turbado ba toda sus gora toda  
 Selvas de sus tinieblas tinieblas Las luzes niuen de oymas timiendo q' su luz  
 Aue sis toda misterios misterios q' en no uista llama estais, Exiendis chferunimim



q' sufrir ya admirar  
 nista a nuestra oscuridad.  
 Le eschise su alumbrao  
 siendo del fenis verdad.

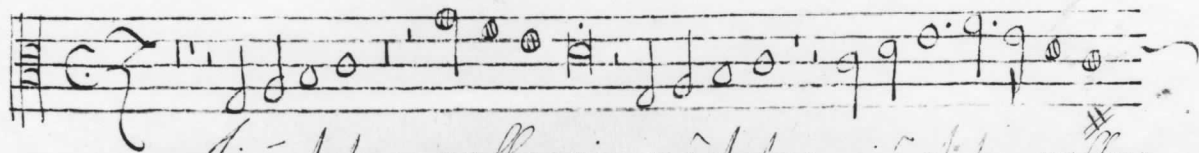
Tenor

13

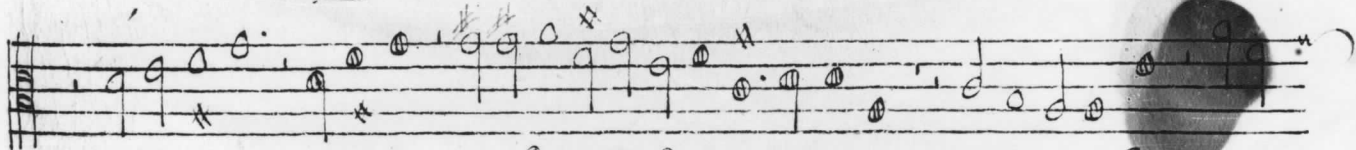
142

14

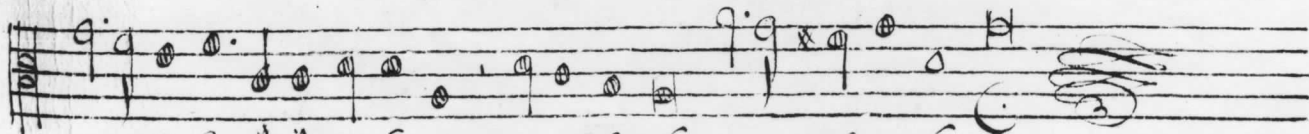
Trío.



Ay q̄ el alma me lleua ay q̄ el alma ay q̄ el alma me lleua



ay q̄ el alma me lleua su ligeros buels en mil Cadenas en mil Cadenas. w si-



geros buels en mil Cadenas en mil Cadenas en mil Cadenas.

